

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**AMERICANISMOS, LENGUAJE COLOQUIAL Y *SPANGLISH* EN
LAS CANCIONES DEL ÁLBUM *DEBÍ TIRAR MÁS FOTOS* DEL
CANTANTE PUERTORRIQUEÑO BAD BUNNY**

Trabajo de fin de grado

Autora: Liise Soome
Directora: Dra. Mari Kruse

Tartu 2026

Anotación

El presente trabajo analiza los americanismos, los coloquialismos y el *spanglish* en las canciones del álbum *Debi Tirar Más Fotos* del cantante puertorriqueño Bad Bunny. El objetivo es identificar estos fenómenos lingüísticos y posteriormente analizarlos y explicarlos en su contexto, prestando atención a su significado, uso y función. El estudio se basa en un análisis cualitativo de contenido de palabras y expresiones seleccionadas. Los resultados muestran una fuerte presencia del español caribeño y del contacto con el inglés, lo que contribuye a una variedad lingüística híbrida y representativa del español contemporáneo.

Palabras clave: Bad Bunny; spanglish; americanismos; coloquialismos; español caribeño

Índice

Introducción	4
1. Parte teórica	6
1.1 Americanismo	6
1.2 Influencia de otras lenguas en el español de América	7
1.3 Español de Puerto Rico y su relación con el inglés	9
1.4 <i>Spanglish</i>	11
1.5 Lenguaje coloquial y coloquialismos.....	13
2. Parte práctica.....	15
2.1 Bad Bunny	16
2.1.1 <i>DeBí TiRAR MáS FOToS</i>	17
2.2 Análisis de los americanismos y los coloquialismos.....	18
2.3 Análisis de <i>spanglish</i>	22
Conclusión	26
Bibliografía	28
Resümee	33

Introducción

El español es una lengua muy rica. Una lengua que ha tenido una historia tan extensa y compleja no puede ser hablada de la misma manera por todos sus hablantes. El español se habla oficialmente en 20 países y en un territorio autónomo no incorporado (Puerto Rico). En cada uno de estos lugares existen diferentes normas y usos lingüísticos que caracterizan sus variedades del español. Además de las diferencias entre países, el español también presenta variaciones dentro de un mismo país. Las diferentes regiones tienen, a su vez, su propio vocabulario, pronunciación, etc. Como resultado, en ocasiones los hablantes nativos de español pueden encontrarse con palabras o expresiones que no forman parte de su propio vocabulario cotidiano, lo que en algunos casos puede dificultar la comprensión inmediata.

El artista puertorriqueño Bad Bunny ha conquistado el mundo con sus canciones, que están principalmente, aunque no de manera absoluta en español. Dado que es puertorriqueño, en sus canciones utiliza muchas palabras propias de América Latina y, en particular, de Puerto Rico, que no forman parte del vocabulario de hablantes de otros países hispanohablantes. Asimismo, el artista utiliza palabras y expresiones en inglés en sus canciones, ya que este es la segunda lengua oficial de Puerto Rico.

La elección de los americanismos y lenguaje coloquial en este trabajo se debe a que estos fenómenos reflejan de manera clara el uso del lenguaje en la música de Bad Bunny. Los expertos afirman que Bad Bunny conecta con su audiencia gracias a su fluidez y al uso de un lenguaje coloquial (McClane, s.f.). Esto implica también la incorporación natural del *spanglish*. Además, el uso de americanismos, lengua coloquial y *spanglish* permite observar cómo el lenguaje de sus canciones está estrechamente relacionado con el contexto cultural y social en el que surge. Estos rasgos lingüísticos aportan cercanía y autenticidad, y reflejan una variedad del español influida tanto por la vida cotidiana como por el contacto constante con el inglés. Por ello, el análisis de su lenguaje permite estudiar una forma viva y dinámica del español contemporáneo.

El objetivo del presente trabajo es identificar los americanismos, los coloquialismos y el *spanglish* presentes en las canciones del álbum *Debí Tirar Más Fotos* de Bad Bunny y posteriormente analizarlos.

1. Parte teórica

La presente parte teórica trata sobre diferentes fenómenos relacionados con la variación del español en América y, en especial, en Puerto Rico. En primer lugar, se aborda el concepto de americanismos, entendidos como elementos léxicos y expresiones propios del español utilizado en el continente americano. A continuación, se presenta la influencia de otras lenguas en el español de América, como resultado del contacto lingüístico a lo largo del tiempo. Después, se describe de forma general el español de Puerto Rico desde una perspectiva lingüística, así como la relación entre el español y el inglés en este territorio, marcada por el bilingüismo y el contacto constante entre ambas lenguas. Posteriormente, se introduce el *spanglish* como fenómeno de contacto entre español y el inglés incluyendo también el cambio de código. Por último, se incluye el lenguaje coloquial y los coloquialismos, que forman parte del uso más informal de la lengua, mencionando también la jerga como parte del uso informal de la lengua.

1.1 Americanismo

Un americanismo es un vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella o que es peculiar o procedente del español hablado en algún país de América (Real Academia Española).

La formación de los americanismos léxicos responde a tres factores principales: en primer lugar, los contactos lingüísticos, que implican la interacción del español con otras lenguas, especialmente indígenas; en segundo lugar, la adaptación del español a la realidad americana, motivada por la necesidad de nombrar nuevas entidades y conceptos desconocidos en Europa; y, en tercer lugar, las preferencias de los hablantes, que determinan qué formas se consolidan en el uso. (Enguita Utrilla, 2010)

Pottier-Navarro (1992) sostiene que el concepto de americanismo léxico es fundamentalmente inestable, ya que se ha definido de múltiples maneras, a

menudo contradictorias, a lo largo de la historia de la lexicografía española. Documentación temprana ya apunta a una incertidumbre sobre qué se considera un americanismo, ya que las fuentes coloniales y de la Edad Moderna incluyen tanto palabras de origen indígena como adaptaciones del español utilizadas en las Américas.

Hoy en día podemos consultar el *Diccionario de Americanismos*, donde se encuentran tanto los americanismos como la jerga. El *Diccionario de Americanismos* (DAMER) es un diccionario descriptivo, usual y un repertorio dialectal. «Contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones» (RAE, 2010). El DAMER fue creado por la *Asociación de Academias de la Lengua Española*, que agrupa a veintitrés corporaciones en Hispanoamérica, España, Estados Unidos, Filipinas y Guinea Ecuatorial. Su propósito es «trabajar a favor de la unidad, integridad y crecimiento de la lengua española, que constituye el más rico patrimonio común de la comunidad hispanohablante». (ASALE)

En el DAMER se han considerado americanismos las siguientes unidades: lexemas autóctonos de América y sus derivados, creaciones originales americanas, criollismos morfológicos, lexemas de procedencia española con cambio o especificación de contenido semántico, arcaísmos españoles vivos en América y lexemas procedentes de otras lenguas (Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla, 2010).

El concepto de americanismos refiere a las palabras y expresiones propias del español en América. Sin embargo, estas formas no se pueden entender de manera aislada, ya que el español americano también ha sido moldeado por el contacto con otras lenguas a lo largo de la historia.

1.2 Influencia de otras lenguas en el español de América

En España existe la creencia popular de que el español de América es bastante homogéneo, pero se podía distinguir cuatro áreas en primera propuesta de división dialectal del español de América ideada por el cubano J. I. de Armas

y Céspedes en 1882. Las áreas eran Caribe, Pacífico, Buenos Aires y México y Centroamérica. Había habido varias más propuestas de autores diferentes que variaban en el número de áreas, desde cuatro hasta dieciséis, pero la propuesta más seguida es de P. Henríquez Ureña. Distinguía cinco áreas de influencia: regiones donde se hablaba el náhuatl, lucayo, quéchua, araucano y guaraní. Estas zonas se configuraron a partir de factores como el clima, la población, el grado de contacto con distintas lenguas indígenas y el mayor o menor aislamiento de cada región, elementos que habían favorecido diferenciaciones en la fonética, la morfología, el vocabulario y la sintaxis del español hablado en cada área. (Penas Ibáñez, 2009, p. 104)

El español peninsular también fue influido por las lenguas indígenas. Los españoles que viajaron a América adoptaron los términos indígenas, y esas palabras llegaron a España como americanismos siendo difundidas al público por autores españoles como Cervantes, Lope de Vega y Quevedo, con el propósito de enriquecer léxicamente el español. (Penas Ibáñez, 2009, p. 105) Cabe señalar que el presente trabajo el término se utiliza en un sentido diferente, designando aquellas palabras y expresiones propias de las variedades latinoamericanas del español que no se emplean en España.

El español de América fue influido por varios habitantes de varios continentes. Además del contacto con lenguas europeas y lenguas indígenas, se tenía contacto con lenguas africanas. Es difícil saber hasta qué punto influyeron en el español, ya que no hay documentos escritos al respecto. Algunas lenguas africanas que llegaron a Hispanoamérica y contribuyeron a la lengua afro-hispana son el *quicongo*, el *yoruba*, el *calabar* y el *efé*, entre otras. (Penas Ibáñez, 2009, p. 105) Las características de esta habla son:

...errores de concordancia entre nombre-adjetivo y sujeto-verbo; errores en el uso de preposiciones habituales, pérdida de [-s] final; la [-d-] intervocálica se escribe frecuentemente como (-r-); se añaden vocales paragógicas al final de muchas palabras cuando estas terminan en consonante con vocal tónica; intercambio de /l/ y /r/ frecuente; la nasalización intrusiva por epéntesis... (Penas Ibáñez, 2009, p. 105-106)

La presencia africana ha durado casi 400 años en Hispanoamérica, y se han identificado palabras africanas en los dialectos del español. La presencia de

unidades léxicas africanas es evidente en tradiciones musicales, religiosas y folclóricas de la sociedad hispánica. (Penas Ibáñez, 2009, p. 106-107)

Esta influencia de otras lenguas en el español de América se ve claramente en lugares donde hay mucho contacto entre idiomas. Un ejemplo de esto es Puerto Rico, donde el español convive con el inglés, lo que ha influido en la forma en que se habla y en la relación entre ambas lenguas.

1.3 Español de Puerto Rico y su relación con el inglés

El español de Puerto Rico es uno de los dialectos más estudiados de Hispanoamérica. Pertenecce a la zona caribeña y guarda gran similitud con el español dominicano. (Lipski, 1994) El español puertorriqueño es una de las variedades en la zona dialectal caribeña del español. En la variedad del español puertorriqueño se puede destacar tres características fonéticas según M^a T. Vaquero (1996a).

...aspiración de la [-s] final de palabra o sílaba, en posición implosiva, la elisión de las dentales fricativas intervocálicas en los sufijos [-año, -eño, -iño], y la pérdida de la oposición fonológica entre /r/ y /l/, por neutralización, que, al constituir dos variantes alofónicas, permiten tanto la forma *señol* como *señor*, o *Puelto Rico* como *Puerto Rico*. (Penas Ibáñez, 2009, p. 111)

También la fricativa palatal /y/ [IPA: /j/] recibe pronunciación africada en posición inicial, la nasal alveolar /n/ final de sintagma se velariza frecuentemente hacia /ŋ/, la africada palatal /č/ [IPA: /tʃ/] presenta una tendencia hacia la realización fricativa intervocálica y la vibrante múltiple /rr/ [IPA: /r/] se velariza hacia una fricativa velar [x] o uvular [χ], rasgo considerado muy característico del habla puertorriqueña, aunque estigmatizado socialmente. (Lipski, 1994)

En la sintaxis los pronombres de sujeto aparecen con más frecuencia que en otros dialectos y son habituales las preguntas sin inversión cuando el sujeto es un pronombre. Asimismo, los pronombres personales aparecen libremente ante infinitivos y el uso del subjuntivo está en evolución, aunque no desaparece. También se documentan calcos sintácticos del inglés, como *te*

llamo para atrás o el problema está siendo considerado, aunque su alcance real es debatido. (Lipski, 1994)

En la gramática, se emplea el tuteo y el sistema de tratamiento con *ustedes* para la segunda persona del plural, rasgo común en gran parte de Latinoamérica. Además, existe una tendencia al uso expreso del pronombre personal sujeto: *¿tú te quedas o tú te vas?*, así como casos de *queísmo* (ausencia de preposición): *me di cuenta que no tenía amigos*. (Moreno Fernández, 2010)

Triana (2018) elaboró un cuestionario en el que preguntó a los puertorriqueños cómo carecterizan su lengua. Los participantes respondieron que no pronuncian las *eses* y pronuncian las *erres* como *eles*, eliminan ciertos sonidos, tienen el seseo. Asimismo, describieron su lengua por el uso de marinerismos, palabras de origen taíno y africano, y palabras o expresiones como *revolú, mijo, ¡ay bendito!*. Por último, indicaron una preferencia por el uso del modo indicativo en la conjugación de los verbos. Unas palabras más habituales del léxico de los puertorriqueños son *bill, break, brown, counter, dry cleaning, front desk, laundry* (Alba 2016, 60).

Y porque Puerto Rico es un territorio autónomo de Estados Unidos, el inglés es también su lengua oficial. Según López Morales (1999), la influencia del inglés en el español de Puerto Rico es uno de los aspectos más estudiados sobre esta modalidad de lengua y una investigación sobre el léxico disponible muestra que el 8,1% del total de voces recogidas eran anglicismos. (Triana, 2018) El estudio realizado por Marisol Pérez Casas (2008) confirmó que: “...el bilingüismo no hace a los puertorriqueños sentirse como americanos, sino más puertorriqueños: crearon un dialecto del español que utiliza en inglés como base de muchas palabras y que es único en comparación con el español de Latinoamérica”.

Puerto Rico, como sociedad bilingüe, tiene la tendencia a incorporar el inglés en su español en forma de anglicismos, préstamos y cambios fonológicos y morfológicos. Sus hablantes mezclan elementos del idioma inglés en el suyo propio, desarrollando nuevas formas lingüísticas. (Domínguez-Rosado, 2015) Asimismo, Delgado (2024) señala que los puertorriqueños asocian el cambio

de código con aspectos positivos, reconociéndolo como una forma de expresar su propia identidad lingüística.

Esta relación entre el español y el inglés en Puerto Rico es importante para entender cómo se mezclan ambas lenguas en el uso diario. De esta situación de contacto lingüístico surge el fenómeno del *spanglish*, donde los hablantes combinan elementos del español y del inglés de forma natural en la comunicación.

1.4 *Spanglish*

El *spanglish* es un fenómeno de contacto lingüístico que surge de la convivencia del inglés y el español. Este fenómeno es relevante tanto como expresión del encuentro de dos idiomas como estrategia comunicativa de un grupo social con una identidad cultural mixta. (Manzini, 2017)

«*Spanglish*, la palabra y no el fenómeno, es posiblemente uno de los términos lingüísticos de reciente creación (es una palabra combinada cuyo origen, bien sencillo, es la unión de las palabras inglesas *Spanish* y *English*) que más popularidad ha alcanzado en los últimos años» (Pescador, 2013, p. 177).

El *spanglish* no es un fenómeno reciente ni surgido de manera repentina. Stavans (2000) señala que, de una u otra forma, ha estado presente durante décadas e incluso siglos, aunque fue a partir de mediados de los años ochenta cuando comenzó a ganar visibilidad en ámbitos como la música, el arte y la literatura, además de extenderse al lenguaje escrito en los medios de comunicación populares. A pesar de ello, el *spanglish* sigue siendo predominantemente un código de comunicación oral que resiste toda normalización.

El *spanglish* también presenta ciertas dificultades, principalmente en cuanto a su clasificación lingüística. No encaja claramente en ninguna de las categorías dialectales habituales: no es un fenómeno geográficamente limitado, no se restringe a las clases sociales más bajas ni es simplemente un registro coloquial. Aunque surgió en el seno de comunidades desfavorecidas, hoy en día lo emplean tanto bilingües con una posición social consolidada

como autores de obras literarias de notable complejidad estilística. Sin embargo, a pesar de esta dificultad definitoria, el *spanglish* no representa un problema real en la práctica, ya que muchos de sus hablantes lo manejan con tal destreza que se convierte en un medio de comunicación eficaz, con un nivel de complejidad retórica comparable al del lenguaje académico estándar. (Levey, Dumitrescu, García y Martínez, citados en López García-Molins, 2016)

El *spanglish* no se limita al ámbito cotidiano, sino que también tiene una presencia notable en la música en español. Numerosos cantantes hispanohablantes, especialmente en géneros como el reguetón y el trap latino, incorporan palabras y expresiones en inglés en sus letras, alternando entre ambas lenguas con naturalidad. Este uso refleja tanto la influencia cultural del inglés como la identidad híbrida de los artistas y su público. El reguetón, en particular, ha contribuido a legitimar el uso del *spanglish* y a fomentar actitudes lingüísticas positivas hacia esta práctica (Matachana López, 2026).

Los hablantes de *spanglish* comparten tres rasgos lingüísticos principales: la incorporación de préstamos léxicos del inglés, la realización de calcos gramaticales—es decir, la adaptación de estructuras del inglés al español—y el uso frecuente del cambio de código, fenómeno por el que el hablante alterna entre dos lenguas a lo largo de su discurso (Pescador, 2013).

El cambio de código consiste en el uso puntual de elementos de una lengua distinta dentro de un discurso que se desarrolla principalmente en otra, denominada lengua base. Aunque el término “código” se emplea tradicionalmente como sinónimo de “lengua”, los autores señalan que el concepto puede ampliarse para incluir también dialectos y registros lingüísticos. (Cantero y De Arriba, 1996) Hay dos tipos de cambio de código: intraoracional e interoracional. El cambio intraoracional es el cambio de lengua dentro de una misma oración gramatical y cambio interoracional es la alternación de oraciones completas en una y otra lengua. (Gómez Molina 1999-2000) Los elementos pertenecientes a otro código pueden ser elementos léxicos, elementos discursivos completos, elementos fónicos y elementos gramaticales (Cantero y De Arriba, 1996).

El *spanglish* no se limita a contextos formales, sino que aparece sobre todo en el uso cotidiano de la lengua. Por eso, es importante relacionarlo también con el lenguaje coloquial y los coloquialismos, ya que ambos reflejan la forma más informal y natural de hablar en la vida diaria.

1.5 Lenguaje coloquial y coloquialismos

Coloquialismo es una palabra o expresión coloquial (RAE, s.f.). La lengua coloquial tiene muchos sinónimos como lengua popular, familiar, informal, conversacional, hablada, oral, común, corriente, diaria, estándar, etc. “Al tratar de lenguaje coloquial nos referimos únicamente a la lengua viva conversacional.” (Cascón Martín, 1995, p.11)

...el léxico coloquial incluye todas aquellas palabras, compuestos y expresiones que tienden a producirse en un contexto de comunicación en el cual la inmediatez es el eje principal...este tipo de léxico está marcado por una situación de cotidianidad que conlleva una reducción de las palabras que podemos utilizar, así como un aumento de la carga significativa. (García Rodríguez, 2014, p. 4)

El español coloquial es algo que todos los hispanohablantes utilizan en su día a día, pero no todos lo hacen de la misma forma. Factores como el origen regional, la edad, el nivel educativo o el sexo de cada persona influyen bastante en cómo se expresa coloquialmente. Por eso resulta tan complicado definir con exactitud qué es coloquial y qué no lo es. (Cascón Martín, 1995, p.12)

Aun así, hay ciertos rasgos que permiten identificar esta modalidad y distinguirla de otras formas de comunicación más formales, como los discursos o la lengua escrita. Por ejemplo, las frases que se cortan a mitad, las elipsis o las formas particulares de empezar y terminar una conversación son características bastante típicas del habla coloquial, y todas tienen que ver con el contexto informal en el que se produce ese tipo de comunicación. (Cascón Martín, 1995, pp.12-13) En el *Diccionario de la lengua española* (DLE, RAE, s.f.), los coloquialismos pueden identificarse fácilmente, ya que aparecen

marcados con la abreviatura «*coloq.*» justo antes de la definición de la palabra buscada.

Dentro del español coloquial existen variaciones que dependen del grupo social al que pertenece el hablante. Un ejemplo de ello es la jerga, que según DLE (RAE, s.f.) es lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general. Su función principal es facilitar la comunicación dentro de un grupo y fortalecer el sentido de pertenencia entre sus miembros, actuando como un marcador de identidad social que permite a los integrantes diferenciarse y comunicarse de manera efectiva entre sí (Goffman, 1967). Por ello, puede entenderse la jerga como una subcategoría del español coloquial, con una función social más específica y delimitada. En DLE (RAE, s.f.) se marca jerga con la abreviatura «*jerg.*» y en DAMER se usa, por ejemplo, la abreviatura «*drog.*» lo que significa que es jerga relacionada con el habla de drogas, y las palabras que no aparecen en el diccionarios pueden asumirse como jerga, porque todavía no son ampliamente conocidas. Diferentes sitios web y foros pueden explicar la palabra, y normalmente hay explicaciones que indican que se usa dentro de grupos de jóvenes, etc.

El español coloquial no es un fenómeno estático, sino que evoluciona constantemente bajo la influencia de factores sociales, culturales y lingüísticos. Esto puede observarse claramente en el álbum *Debí Tirar Más Fotos*, cuya lengua es marcadamente coloquial y contiene cierta jerga. Por ello, estos fenómenos serán analizados en el presente trabajo.

2. Parte práctica

La primera parte de esta sección ofrece una visión general de Bad Bunny, su trayectoria musical y su uso del lenguaje, así como un análisis más detallado del álbum estudiado. La parte práctica de este trabajo se basa en un análisis cualitativo de contenido. En esta sección se identifican fenómenos lingüísticos como los americanismos, los coloquialismos y el *spanglish* en el corpus seleccionado. Posteriormente, estos ejemplos se analizan y se explican en su contexto, prestando atención a su significado, uso y función. De este modo, el enfoque es cualitativo, ya que el objetivo principal no es cuantificar los datos, sino interpretarlos y comprender su papel dentro del discurso.

Para el análisis, una palabra se clasifica como americanismo si aparece recogida en el DAMER. En los casos en que el término no figura en dicho diccionario, se ha recurrido a fuentes digitales complementarias, como glosarios en línea y foros de hablantes nativos, para verificar su uso y significado en el contexto latinoamericano. Cabe señalar que todos los americanismos identificados en el análisis son considerados a su vez coloquialismos, dado que se trata de palabras y expresiones propias del habla informal. La excepción la constituyen aquellas palabras clasificadas como jerga, las cuales aparecen marcadas como tal en el DAMER o es que no aparecen en ningún diccionario, sino solo en foros, pueden ser jerga, a menos que ya se trate de un coloquialismo.

En el corpus se analizaron las 17 canciones del álbum *Debi Tirar Más Fotos*. Las letras de las canciones utilizadas para el análisis fueron obtenidas de la página web Letras.com, bajo la categoría de Bad Bunny. En el proceso de análisis, se aplicaron las categorías previamente definidas (americanismos, coloquialismos, y *spanglish*). En seis canciones, las unidades léxicas clasificables fueron limitadas o ausentes: en TURiSTA y LO QUE LE PASÓ A HAWAii no se identificaron unidades léxicas clasificables; en BOKeTE y DtMF solo se encontraron elementos en inglés, sin correspondencia en español dentro de las categorías establecidas; mientras que en BAILE

INoLVIDABLE y ÉL ClúB ocurrió lo mismo pero a la inversa, encontrándose únicamente elementos en español.

2.1 Bad Bunny

Benito Antonio Martínez Ocasio, conocido artísticamente como Bad Bunny es un cantante, rapero, compositor, actor y activista puertorriqueño. Bad Bunny nació el 10 de marzo de 1994 en Puerto Rico. Se unió al coro con tan solo cinco años y la música le cautivó de inmediato. (Billboard, s. f.)

Su padre le introdujo en la salsa cuando era pequeño y, desde entonces, ha sido su género musical favorito. Además, ha sido un gran aficionado al reguetón desde que era niño y sus mayores ídolos son Tego Calderón, Vico C y Daddy Yankee. Siempre ha soñado con ser artista y cantante. Cuando volvía de la escuela, se ponía directamente delante del ordenador para crear ritmos y aprender a grabar su propia música. (Bad Bunny, 2024)

Sus canciones se descubrieron en 2016 en SoundCloud por un sello discográfico. Su primer éxito número uno fue en 2018 y se trataba de una colaboración con otros artistas latinos como Cardi B y J Balvin. Su primer álbum número uno, aunque el tercero en total, fue *El Último Tour del Mundo*, y fue el primer álbum íntegramente en español en alcanzar ese puesto. Su álbum *Un Verano Sin Ti* fue el número uno en 2022 en la lista Billboard 200 y fue nominado a un Grammy al mejor álbum del año, convirtiéndose en el primer álbum íntegramente en español en recibir esa nominación, aunque no lo ganó ese año. Ganó el Grammy en 2026 por su álbum *DeBí TiRAR Más FOToS*. (Billboard, s. f.)

En sus canciones, Bad Bunny usa muchas expresiones locales, usando su lenguaje sin adaptarlos para el consumo externo. (Muñoz-Ledo, 2026). Martínez fue reconocido por la Academia Puertorriqueña de La Lengua Española por su contribución a la proyección internacional del idioma español. Bad Bunny ha defendido el uso del español en mercados dominados por el inglés y ha demostrado que no es necesario traducirse para conquistar

al mundo. También el reconocimiento resalta cómo el lenguaje popular y urbano forma parte viva del español contemporáneo. La academia señala que las expresiones del español puertorriqueño en sus letras reflejan identidad, historia y realidad social. Bad Bunny ha mantenido modismos y referencias culturales propias que han permitido visibilizar variantes lingüísticas que son subestimadas. (Moreno, 2026)

Como un verdadero puertorriqueño, Bad Bunny habla español con rasgos lingüísticos propios de Puerto Rico. No pronuncia la «s» al final de las palabras y cambia la «r» por la «l», entre muchos otros. Ese se nota claramente en sus canciones y entrevistas. (Hernández Cabrera, 2026) Martínez habla dos idiomas, inglés y español, y por eso, en sus canciones, entrevistas, etc., va alternando entre los idiomas. Le gusta usar palabras en inglés que se han españolizado. (Kasprzak, 2025)

2.1.1 *DeBí TiRAR Más FOToS*

Debí Tirar Más Fotos es el sexto álbum de estudio en solitario de Bad Bunny (Burga y Chow, 2025).

...es su álbum más auténtico desde el punto de vista cultural, más ambicioso musicalmente y más vulnerable emocionalmente: una inmersión profunda en su identidad y su sentido del yo. En él se le ve buscando refugio frente al desamor, el estrellato y la política, al tiempo que se sumerge de lleno en la historia musical de Puerto Rico. (Burga y Chow, 2025)

Aunque *Debí Tirar Más Fotos* critica la colonización histórica y actual de Puerto Rico, el álbum funciona principalmente como una expresión de resistencia dirigida a los puertorriqueños en todo el mundo. En su diseño visual aparecen los colores de la bandera independentista de Puerto Rico, y en los visualizadores en las 17 canciones se incluyen explicaciones sobre la historia de la isla con la colaboración del historiador puertorriqueño y caribeño Jorell Meléndez-Badillo. (Sayre et al., 2025)

A lo largo del álbum se hacen referencias a tres estilos folclóricos puertorriqueños muy característicos: la plena, el jíbaro y la bomba. La plena

se distingue por ser un estilo musical que refleja tanto la herencia africana como la europea de la isla. (Sayre et al., 2025)

La primera canción del álbum *NUEVAYol* es un homenaje al dialecto de su pueblo y se basa en un sample del clásico de salsa *Un Verano en Nueva York*, de El Gran Combo de Puerto Rico. La canción rinde homenaje también a la comunidad puertorriqueña de la Gran Manzana. (Burga y Chow, 2025)

Martínez reunió en el estudio a un grupo de músicos prometedores, en su mayoría procedentes de la escuela de música local Libre de Música San Juan, y juntos crearon *BAILE INoLVIDABLE*, un tema de salsa con trombones desgarradores y un solo de piano; *TURiSTA*, un bolero desgarrador que explora el vacío del turismo; *BOKeTE*, con un ligero toque de bachata; y *PIToRRO DE COCO*, inspirada en la música jíbara originaria del campo puertorriqueño. (Burga y Chow, 2025)

Este álbum no es siempre abiertamente político, aunque sí hace referencia al estatus de Puerto Rico en relación con Estados Unidos en la canción *LO QUE LE PASÓ A HAWAii*. Canta: “No quiero que te pase lo que le pasó a Hawaii”. En 1898, tanto Puerto Rico como Hawái fueron ocupados y declarados territorios de Estados Unidos. (Burga y Chow, 2025)

El álbum combina melodías alegres con letras que hablan de desamor, oportunidades perdidas y el fin de las relaciones. En la canción *DtMF*, Martínez reflexiona sobre lo que no llegó a hacer; besar, abrazar y capturar momentos con un amor perdido. (Burga y Chow, 2025)

La última canción del álbum rinde homenaje a su familia. Al ritmo de la salsa, rapea sobre cómo se conocieron sus padres, dedica un saludo a sus abuelos, sobrinas y sobrinos, y rinde homenaje a sus compatriotas puertorriqueños. (Burga y Chow, 2025)

2.2 Análisis de los americanismos y los coloquialismos

El presente capítulo aborda el análisis de 28 unidades léxicas en el corpus, clasificadas como americanismos y coloquialismos, como se muestra en la

Tabla 1. A través de este análisis se ofrece una definición (extraída de diccionarios, foros o sitios web especializados, indicados entre paréntesis), su clasificación categorial (en algunos casos subcategorial) y notas adicionales bajo observaciones. Asimismo, al final del capítulo se incluye, a modo de excursio, el análisis de un caso de ampliación semántica, con el objetivo de ampliar la perspectiva sobre los procesos de renovación léxica en la lengua española.

Tabla 1

Americanismos, coloquialismos en el álbum Debí Tirar Más Fotos

Nr.	Palabra	Definición	Categoría	Subcategoría	Observaciones
1.	Rulay	estar relajado y de fiesta (Reddit)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en RD ¹
2.	Nota	drogada (DAMER)	americanismo	jerga de droga	principalmente en PR ²
3.	Perico	cocaína (DLE)	americanismo	jerga de droga	
4.	Cañita	ron clandestino (caña) (DAMER)	americanismo, coloquialismo	regionalismo	principalmente en PR
5.	Piquete	tener buen estilo (Reddit)	americanismo	jerga urbana/ reguetón	
6.	Mami	mujer muy hermosa (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	
7.	Acho	una versión corta de la <i>muchacho</i> (Reddit)	americanismo, coloquialismo	-	
8.	Singar	realizar el coito (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	
9.	Corillo	grupo de jóvenes alegres y alborotosos (DAMER)	americanismo	jerga urbana/ reguetón	principalmente en PR
10.	Chulería	cosa bonita, graciosa, divertida (DAMER)	americanismo	jerga urbana/ reguetón	principalmente en PR, RD y Cu ³

¹ RD: República Dominicana

² PR: Puerto Rico

³ Cu: Cuba

11.	Tirar	disparar una cámara fotográfica (DLE)	americanismo, coloquialismo	-	
12.	Chamaquito	niño pequeño o adolescente (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	
13.	Mahón	pantalón de tela recia, ceñido y en general tirando a azul (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR y RD
14.	Rusa	rusa, práctica sexual (DAMER)	americanismo	jerga sexual	principalmente en PR y Pe ⁴
15.	Piquito	un pequeño beso (Jergario Ilustrado)	americanismo, coloquialismo	-	
16.	Juquear	inyectarse alguien alguna droga (DAMER)	americanismo	jerga de droga, <i>spanglish</i>	principalmente en PR
17.	Quemar	fumar marihuana (DAMER)	americanismo	jerga de droga	principalmente en PR
18.	Bichote	1.narcotraficante de alta jerarquía 2.persona que tiene un puesto alto (DAMER)	1.americanismo 2.americanismo, coloquialismo	1. jerga de droga 2. -	principalmente en PR
19.	Mai	madre (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR y RD
20.	Chavo	dinero (DLE)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR
21.	Galla	mujer, chica (Wiktionary)	americanismo, coloquialismo	-	versión femenina de <i>gallo</i>
22.	Totito (Toto)	tota, vulva (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR, RD y Cu
23.	Tirar	escribir, llamar (Reddit)	americanismo, coloquialismo	-	
24.	Vacilar	bailar, moverse siguiendo un ritmo (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	

⁴ Pe: Perú

25.	Chin-chorrear	ir de bares (Reddit)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR
26.	Cuero	nadie (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR y RD
27.	Agarrar	fornicar (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	
28.	Pai	padre (DAMER)	americanismo, coloquialismo	-	principalmente en PR y RD

El corpus permite analizar un total de 28 unidades léxicas caracterizadas por su naturaleza coloquial y su adscripción al español americano. A partir de los datos obtenidos, es posible extraer las siguientes conclusiones.

En primer lugar, el corpus refleja efectivamente el léxico característico del español caribeño. Geográficamente, la mayoría de los términos se documentan principalmente en Puerto Rico (PR), seguido de la República Dominicana (RD) y Cuba (Cu), lo que sugiere una base dialectal común en el ámbito antillano.

En segundo lugar, desde el punto de vista de la tipología jergal, se identificaron cinco términos pertenecientes a la jerga de drogas (*nota, perico, juquear, quemar, bichote*), lo cual es muy común en el rap y en el reguetón. Cabe destacar que *juquear* constituye además un caso de *spanglish*, resultado de la adaptación morfológica del verbo inglés *to hook* al sistema fonológico y morfológico del español puertorriqueño.

En tercer lugar, se documentaron tres términos vinculados a la jerga urbana y al reguetón (*piquete, corillo, chulería*), géneros musicales y culturales de gran influencia en el Caribe hispanohablante, así como un caso de jerga sexual explícita (*rusa*) y tres coloquialismos de connotación sexual (*singar, totito, agarrar*).

Finalmente, resulta destacable la polisemia de ciertos términos, como *tirar*, que registra dos acepciones diferenciadas – „disparar una cámara fotográfica“ y „escribir o llamar“—y *bichote*, que puede tener dos significados distintos según el contexto. Por un lado, se utiliza para referirse a un narcotraficante de alta jerarquía dentro del mundo del crimen. Por otro lado, en un contexto más cotidiano, puede referirse simplemente a una persona que ocupa un puesto importante o que tiene poder e influencia. Este doble significado hace de

bichote un ejemplo interesante de polisemia en el español caribeño, especialmente en Puerto Rico, donde el término es más frecuente.

En el corpus analizado hay un caso de ampliación semántica. Este ejemplo resulta relevante para el estudio, dado que permite observar los procesos de renovación léxica y cómo se utilizan estas formas léxicas en el discurso analizado. En la canción *NUEVAYol* hay una ampliación semántica “*sigo dando palo*” que puede considerarse un caso de innovación léxica dentro del español coloquial contemporáneo, ya que no se trata de una creación de una nueva palabra, sino de una extensión semántica de una expresión existente. Este es un caso interesante y diferente de otros porque no aparece en ninguno de los diccionarios; tuvo que buscarse en foros. En este contexto, *dar palo* adquiere un significado figurado relacionado con el éxito, el rendimiento o la continuidad en una actividad. (Reddit, 2025) Su significado más literal y cotidiano significa “seguir golpeando algo repetidamente con un palo o un objeto”.

...Porque pasan los año’ y sigo dando palo’...

2.3 Análisis de *spanglish*

En el corpus analizado se identificaron 50 casos de *spanglish*, frente a 28 casos de americanismos y de coloquialismos, lo que muestra que este fenómeno es uno de los recursos lingüísticos más frecuentes en el discurso estudiado. El *spanglish* en este trabajo aparece en la alternancia entre el español y el inglés. Las traducciones al español se han añadido únicamente con fines analíticos, para facilitar la interpretación de los ejemplos.

Tabla 2

Términos de spanglish en el álbum Debí Tirar Más Fotos

Inglés (original)	Español (traducción)
4th of July	4 de julio
the best	el mejor
number one	número uno
okey	vale, claro
janglear	pasar tiempo

single	soltero/a
cinderella	cenicienta
break	pausa
weekend	fin de semana
baby	bebé, amor
repeat	en repetición
screen	mosquitero
underwater	bajo el agua; submarino
follow	seguir
followback	seguir de vuelta
like	me gusta
close friends	buenos amigxs (función en Instagram)
DM ⁵	MD
story	historia
lowkey	discreto
movie	la película
juquear	drogarse
ghostear	ignorar; dejar en visto
eyelash	pestaña
flashback	retrospección
stalkear	acechar; seguir; observar
close friends	buenos amigxs
blondie	rubia
glossy	brillante
player	jugador
stickers	pegatinas
brother	hermano
brothers	hermanos
Santa Claus	Papá Noel
chequear	revisar; examinar
wheeleá ⁶	silla de ruedas
baby	bebé; cariño; amor
testing	poner a prueba; analizando
bestie	mejor amigx
waiting	esperando
body painting	pintura del cuerpo
twenty	veinte
dating	saliendo
crush	X
baby	bebé; cariño; amor
babies	bebés
nudes	fotos desnudas
busy	ocupado
podcast	pódcast
fucking	jodido; maldita

⁵ DM (del inglés *direct message*): mensaje privado enviado a través de la aplicación Instagram.

⁶ Wheeleá: Véase la nota al pie 7

En el corpus se observa una clara predominancia de inserciones de una sola palabra, que representan 43 de los 50 casos identificados. Este resultado indica que el *spanglish* en el discurso estudiado se produce principalmente a nivel léxico, mediante la incorporación de unidades del inglés dentro de estructuras en español, en lugar de alternancias oracionales o sintácticas complejas, lo que refuerza la idea de que su función es principalmente estilística.

Dentro del *spanglish* se identifican seis palabras que han sido adaptadas de palabras en inglés a palabras de apariencia española. *Janguear*, *ghostear*, *stalkear*, *chequear*, *juquear*, *wheelear* proviene de las palabras inglesas *hang out*, *ghost*, *stalk*, *check*, *to hook* y *wheeling*⁷. En su adaptación al español se ha añadido la terminación verbal del infinitivo *-ar*, lo que permite su integración en el sistema morfológico del español. En el caso de *janguear* y *juquear*, además, se observa una adaptación fonológica y gráfica influida por la pronunciación. En *chequear*, se aprecia una adaptación ortográfica respecto al original inglés.

En el corpus se identifican siete casos de expresiones formadas por dos o más palabras. Todas ellas corresponden a casos de cambio intraoracional, ya que las expresiones en inglés aparecen dentro de una estructura sintáctica en español sin alterar la estructura gramatical. *4th of July* y *Santa Claus* funcionan como nombres propios o como referencias culturales concretas: *4th of July* hace referencia a una festividad concreta (el Día de la Independencia de EE.UU.) y *Santa Claus* a un personaje concreto (Papá Noel). *Close friends* aparece dos veces con valores semánticos distintos. La primera se refiere a la función de la red social Instagram (*Close Friends*), utilizada para compartir historias con un grupo selecto de seguidores. La segunda se refiere a buenos amigxs en vida real.

Por último, se identifica la palabra *crush*, que no tiene una traducción exacta al español, por eso se usa siempre directamente del inglés. Aunque se podría

⁷ *Wheeling*: dar una vuelta en silla de ruedas (Cambridge Dictionary, s.f. “wheeling”).

traducir como *enamoramiento* o *persona que te gusta*, estas opciones no tienen exactamente el mismo significado.

Conclusión

El presente trabajo ha tenido como objetivo identificar y analizar los americanismos, los coloquialismos y el *spanglish* presentes en las canciones del álbum *Debí Tirar Más Fotos* de Bad Bunny. A lo largo del análisis se ha podido comprobar que las letras de este álbum constituyen un corpus lingüísticamente rico y representativo de la variedad del español de América, marcado por la informalidad, la creatividad léxica y el contacto con el inglés.

El análisis de americanismos y coloquialismos consiste en 28 unidades léxicas que reflejan el habla coloquial del Caribe hispanohablante. La distribución geográfica de los términos revela una base dialectal claramente antillana, con predominancia de términos documentados principalmente en Puerto Rico, seguida de la República Dominicana y Cuba. Este resultado confirma que Bad Bunny usa el español caribeño y que además sigue usando las palabras y expresiones de su comunidad sin cambiarlas para el público externo.

Desde el punto de vista tipológico, destaca la presencia de nueve casos de la jerga, dos casos de polisemia y un caso de ampliación semántica. Estos ejemplos evidencian la vitalidad y la flexibilidad del español coloquial, que no solo preserva formas propias, sino que también las reinventa semánticamente.

El *spanglish* se revela como el fenómeno lingüístico más frecuente del corpus, con un total de 50 casos identificados, lo que supera los casos de americanismos y coloquialismos. Este resultado subraya la centralidad del contacto entre español y el inglés en el discurso de Bad Bunny, y refleja la realidad sociolingüística de Puerto Rico como territorio bilingüe. El análisis muestra que el *spanglish* se manifiesta predominantemente a nivel léxico: 43 de los 50 casos corresponden a inserciones de palabras individuales en inglés dentro de estructuras sintácticas en español, lo que indica que su función es principalmente estilística.

Desde una perspectiva más amplia, los resultados obtenidos permiten afirmar que el lenguaje de Bad Bunny no es solo una herramienta de expresión

artística, sino también un acto de afirmación cultural e identitaria. El uso sistemático del léxico coloquial caribeño, de americanismos propios del caribe y del *spanglish* refleja una toma de posición lingüística consciente: la de un artista que elige visibilizar su variedad del español en un mercado global sin renunciar a sus raíces. En este sentido, el álbum *Debí Tirar Más Fotos* puede entenderse no solo como una obra musical, sino como un documento lingüístico que preserva y proyecta una variante del español habitualmente subestimada.

En definitiva, este trabajo ha demostrado que la música urbana en general, y la obra de Bad Bunny particular, constituyen un campo fértil para el estudio de la variación y el contacto lingüístico en el español contemporáneo. El análisis realizado contribuye a una comprensión más profunda de cómo se combina la creatividad léxica, la identidad cultural y el bilingüismo en el discurso musical puertorriqueño.

Bibliografía

- Alba, O. (2016). *Una Mirada Panorámica al Español Antillano*. Santo Domingo, República Dominicana, Editora Nacional, 2016, 60.
https://www.academia.edu/42334456/Una_Mirada_Panor%C3%A1mica_al_Espa%C3%B1ol_Antillano
- Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. M. (2010). *Capítulo 1: Introducción*. En M. Aleza Izquierdo & J. M. Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de València. <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
- Asociación de Academias de la lengua Española. (s.f.). *Bienvenida*.
<https://www.asale.org/la-asociacion/bienvenida>
- Bad Bunny. (2024, 10 de junio). *Bad Bunny takes Benicio del Toro into his private world*. Interview Magazine.
<https://www.interviewmagazine.com/music/bad-bunny-takes-benicio-del-toro-into-his-private-world>
- Billboard. (s.f.). *Bad Bunny*. <https://www.billboard.com/artist/bad-bunny/>
- Burga, S., & Chow, A. R. (2025, 5 de enero). *"I found the sound that represents me": Bad Bunny on heartbreak and returning home to Puerto Rico with Debi Tirar Más Fotos*. TIME. <https://time.com/7204771/bad-bunny-debi-tirar-mas-fotos-interview-2025/>
- Cambridge University Press. (s.f.). *Wheeling*. Cambridge Dictionary.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wheeling>
- Cantero, F. J., & De Arriba, C. (1996). *El cambio de código: contextos, tipos y funciones*. Estudios de lingüística aplicada, 587-596.
https://www.researchgate.net/profile/Francisco-Jose-Cantero-Serena/publication/283724854_Francisco_Jose_Cantero_Clara_De_Arriba_1996_El_cambio_de_codigo_contextos_tipos_y_funciones/links/5645939108aef646e6cc4d68/Francisco-Jose-Cantero-Clara-De-Arriba-1996-El-cambio-de-codigo-contextos-tipos-y-funciones.pdf

Delgado, S. J. (2024). *Language contact in Puerto Rico: Documenting an emerging variety on English*. En A. Bartens, P. Slomanson, & K. F. Bøegh (Eds.), *New research on circum-Caribbean creoles and language contact*, 177-211. Language Science Press. [New research on circum-Caribbean creoles and language contact](#)

Domínguez-Rosado, B. (2015). *The unlinking of language and Puerto Rican identity: New trends in sight*. Cambridge Scholars Publishing. https://books.google.ee/books?id=JYTWCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=et&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false

Enguita Utrilla, J. M. (2010). *Capítulo 6: Léxico y formación de palabras*. En M. Aleza Izquierdo & J. M. Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de València. <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

García Rodríguez, J. (2014). *El tratamiento de los coloquialismos en los diccionarios didácticos: análisis lexicográfico, lexicológico y pragmático*. https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2014/hdl_2072_247425/Treball_de_recerc_a.pdf

Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Nueva York: Routledge. https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/PPP860/Erving%20Goffman%20-%20Interaction%20Ritual_%20Essays%20on%20Face-to-Face%20Behavior%20-Pantheon%20%281982%29.pdf

González, G. (s.f.). *Piquito*. Jergario Ilustrado. <https://jergarioilustrado.com/palabras/piquito/>

Gómez Molina, José R. (1999-2000). *Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe área metropolitana de Valencia (I y II)*. Universidad de Valencia. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/853196.pdf>

Hernández Cabrera, J. (2026). *De la capital del perreo a un fenómeno lingüístico: Bad Bunny y su acento boricua en la música latina*. La Mexicana. <https://www.radioramaizucar.com/mexicana/?p=4461>

Kasprzak, Michaela. (2025). *La identidad nacional y lingüística en la letra de Bad Bunny: Reflejo de la Historia y Cultura de Puerto Rico*. Universidad Nicolás Copérnico.

https://www.researchgate.net/publication/397880197_La_identidad_nacional_y_linguistica_en_la_letra_de_Bad_Bunny_Reflejo_de_la_historia_y_cultura_de_Puerto_Rico

Lipski, J. M. (1994). *El español de América*. Longman Group Limited.

López García-Molins, Á. (2016). *El spanglish como dialecto psicológico*. En S. Betti & E. Serra Alegre (Eds.), *Nuevas voces sobre el spanglish: Una investigación polifónica*, 105-116. Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València. [Microsoft Word - Spanglish ANLE.docx](#)

López Morales, H. (1992). *El español del Caribe*. Madrid: MAPFRE. https://www.larramendi.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1024606

Manzini, M. (2017). *Spanglish: dos idiomas, dos culturas y dos civilizaciones. Análisis de «The Raza who Scored big in Anahuac» y «El Bacalao viene de más lejos y se come aquí»*. *Glosas*, 9(3), 25-43. <https://glosas.anle.us/site/assets/files/1087/margherita-manzini.pdf>

Matachana López, C. (2026). *Code-switching, reggaetón, and identity negotiation among Puerto Ricans in the diaspora*. *Languages*, 11(3), 51. [Code-Switching, Reggaetón, and Identity Negotiation Among Puerto Ricans in the Diaspora](#)

McClane, A. (s.f.). *¿Qué opinan los expertos sobre las letras de Bad Bunny?*. Crea tu propia Música. Curiosidades. Reggaetón. <https://www.creatupropiamusica.com/curiosidades/reggaeton/que-opinan-los-expertos-sobre-las-letras-de-bad-bunny/>

Moreno, S. (2026). *Bad Bunny reconocimiento Academia Puertorriqueña de la Lengua Española por su impacto global*. El Pípila. <https://elpipila.mx/bad-bunny-reconocimiento-academia-puertorriquena-lengua-espanola/>

Moreno Fernández, F. (dir.) (2010). *Catálogo de voces hispánicas*. Con la col. de Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/

Muñoz-Ledo, R. (2026). *Todo lo que necesitas saber para entender las canciones y las letras de Bad Bunny*. CNN Español. <https://cnnespanol.cnn.com/2026/02/06/entretenimiento/canciones-bad-bunny-referencias-orix>

Penas Ibáñez, M. A. (2009). *La formación de palabras en el español del Caribe y en el español de España: Estudio comparativo aplicado a la obra narrativa del puertorriqueño Luis Rafael Sánchez*. Anuario de Lingüística Hispánica, XXV, 103-138. Universidad Autónoma de Madrid. <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/3424280.pdf>

Perez Casas, M. (2008). *Codeswitching and identity among island Puerto Rican bilinguals*. Georgetown University. DigitalGeorgetown. <https://repository.digital.georgetown.edu/handle/10822/553245>

Pescador, F. M. (2013). *El fenómeno del Spanglish: de cómo la lengua española y la inglesa tuvieron que entenderse*. Babel–AFIAL: Aspectos de Filología Inglesa e Alemá, (22), 175-194. <https://revistas.uvigo.es/index.php/AFIAL/article/download/284/279>

r/BadBunnyPR. (2025). *Que es rulay?* [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/BadBunnyPR/comments/1jrtmjk/que_es_rulay/?show=original

r/PuertoRico. (2022). *What es chinchorro? chinchorrear? mi diccionario dice como chisme.. no me suena*. [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/PuertoRico/comments/u9143r/what_es_chinchorro_o_chinchorrear_mi_diccionario/

r/PuertoRico. (2024). *Quiero saber que significa acho*. [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/PuertoRico/comments/1frf6dg/quiero_saber_que_significa_acho/

r/Reggaeton. (2025). *¿Qué significa Wheeled?*. [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/Reggaeton/comments/1mcybpj/qu%C3%A9_significa_wheeled%C3%A1/

r/Spanish. (2018). ¿"Tirar" se usa alguna vez para decir "enviar un mensaje/texto/etc."?. [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/Spanish/comments/7vwrfm/is_tirar_ever_used_to_to_say_to_send_a/?tl=es-419

r/Spanish. (2025). *NuevaYol by Bad Bunny Explained in Excruciating Detail*. [Publicación de Reddit]. Reddit. https://www.reddit.com/r/Spanish/comments/1m7ip2y/nuevayol_by_bad_bunny_explained_in_excruciating/

RAE= Real Academia Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>

RAE = Real Academia Española. (s.f.). *En Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>

Sayre, A. A., Contreras, F., & Gomez Sarmiento, I. (2025). *What does Bad Bunny's political „DeBÍ TiRAR Más FOTOS“ say about Puerto Rico?* NPR. <https://www.npr.org/2025/01/10/nx-s1-5250287/bad-bunny-debi-tirar-mas-fotos-political-puerto-rico>

Stavans, I. (2000). *Los sonidos del Spanglish*. *Revista encuentro de la cultura cubana*, 18, 59-64. <https://www.cubaencuentro.com/revista/content/download/21139/164066/version/1/file/18is59.pdf>

Triana, R. S. (2018). *El español de Puerto Rico: percepciones dialectales y actitudes lingüísticas*. *Cuadernos de investigación filológica*, (44), 129-161. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=670377>

Wiktionary. (s.f.). *Galla*. Wikimedia Foundation. <https://en.wiktionary.org/wiki/galla>

Wiktionary. (s.f.). *Ghostear*. Wikimedia Foundation. <https://en.wiktionary.org/wiki/ghostear>

Wiktionary. (s.f.). *Stalkear*. Wikimedia Foundation. <https://en.wiktionary.org/wiki/stalkear>

Resümee

Amerikanismid, kõnekeel ja *spanglish* Puerto Rico laulja Bad Bunny albumi *Debi Tirar Más Fotos* lauludes

Käesolev bakalaureusetöö käsitleb amerikanisme, kõnekeelseid väljendeid ja *spanglishi*⁸ Bad Bunny albumil *Debi Tirar Más Fotos*. Töö eesmärk on tuvastada ja analüüsida nimetatud keelelisi nähtusi albumil esinevates laulusõnades, mille jaoks koostati korpus, kuhu koguti kokku analüüsitavad sõnad ja väljendid.

Teoreetiline osa annab ülevaate hispaania keele kujunemisest Ladina-Ameerikas, käsitledes teiste keelte mõju Ladina-Ameerikas räägitavale hispaania keelele. Seejärel tutvustatakse mõisteid nagu amerikanism, kõnekeel ja *spanglish*. Ülevaade antakse inglise keele rollist Puerto Ricos ning Puerto Rico hispaania keele eripäradest.

Analüütiline osa põhineb albumi *Debi Tirar Más Fotos* laulusõnadel, mida analüüsisides tuvastati kokku 28 amerikanismi ja kõnekeelset väljendit ning 50 *spanglishi* väljendit.

Amerikanismide ja kõnekeele analüüs koosneb 28 leksikaalsest üksusest, mis peegeldab Ladina-Ameerika hispaania keele leksikaalset erinemist Euroopa hispaania keelest. Geograafiliselt on enamik tuvastatud sõnadest levinud peamiselt Puerto Ricos, järgnevalt Dominikaani Vabariigis ning Kuubas, mis viitab ühisele dialektilisele alusele Antillide piirkonnas. Alamkategoriana tuvastati üheksa žargooni, viis neist olid uimastiteemalised, kolm linnakultuuri- ja reggaeteemalised ning üks seksuaalteemaline. Samuti on peatüki lõpus ühe semantilise laiendamise juhtumi analüüs, mille eesmärk on avardada vaatenurka hispaania keele sõnavara uuendamise protsessidele.

Spanglishi analüüsis tuvastati 50 juhtumit, mis teeb sellest albumil enim esineva keelelise nähtuse, võrreldes amerikanismide ja kõnekeele 28

⁸ *Spanglish*: keelekontakti nähtus, mis on tekkinud inglise ja hispaania keele kooseksisteerimise tulemusel

juhtumiga. Valdav enamus (43 juhtumit 50st) on üksikute ingliskeelsete sõnade lisamine hispaaniakeelsetesse lausestruktuuridesse, mis viitab sellele, et *spanglishi* kasutatakse antud korpuses peamiselt leksikaalsel tasandil ja stiililistel eesmärkidel. Lisaks tuvastati kuus inglise verbist kohandatud hispaaniakeelset verbi, millele on lisatud hispaania infinitiivilõpp *-ar*. Samuti analüüsiti seitset kahe- või enamsõnalist ingliskeelset väljendit, mis esinevad hispaaniakeelsetes lausetes süntaktilist struktuuri muutmata.

Kokkuvõttes kinnitab töö, et Bad Bunny keelekasutus laulusõnades peegeldab ehedalt Puerto Rico keelelist ja kultuurilist identiteeti, olles rikkalik allikas amerikanismide, kõnekeelsete väljendite ja *spanglishi* uurimiseks.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Liise Soome,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Americanismo, lenguaje coloquial y *spanglish* en las canciones del álbum *Debí Tirar Más Fotos* del cantante puertorriqueño Bad Bunny,

mille juhendaja on Mari Kruse,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada Tartu Ülikooli digitaalarhiivi kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;

2. annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;
3. olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile;
4. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Liise Soome

24.05.2026